

Porównanie tłumaczeń II Królewska 2:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Elizeusz zaś patrzył i wołał: Ojcze mój! Ojcze mój! Rydwanie Izraela z jego rumakami!* ** Lecz już go nie zobaczył. Wtedy chwycił swoje szaty i rozdarł je na dwie części.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Elizeusz patrzył i wołał: Ojcze mój! Ojcze! Rydwanie Izraela wraz z jego rumakami! Lecz już go nie zobaczył. Wtedy chwycił swoje szaty i rozdarł je na dwoje.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Elizeusz zaś zobaczył to i zawołał: Mój ojcie, mój ojcie! Rydwanie Izraela i jego jeźdźcze. I nie zobaczył go już więcej. Chwycił swoje szaty i rozdarł je na dwie części.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Co Elizeusz widząc, wołał: Ojcze mój, ojcie mój! Wozie Izraelski i jazdo jego. I nie widział go więcej. A pochwyciwszy szaty swe rozdarł je na dwie części.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Elizeusz widział i wołał: Ojcze mój, ojcie mój! Wozie Izraelów i woźnica jego! I nie widział go więcej. A ujawszy szaty swe, rozdarł je na dwie części.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Elizeusz zaś patrzył i wołał: Ojcze mój! Ojcze mój! Rydwanie Izraela i jego jeźdźcze. I już go więcej nie ujrzał. Ujawszy następnie swoje szaty, Elizeusz rozdarł je na dwie części
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Elizeusz zaś, widząc to, zawołał: Ojcze mój, ojcie mój, rydwanie Izraela i jego konnico! I już go nie zobaczył. Pochwycił tedy swoje szaty, rozdarł je na dwie części,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Elizeusz, widząc to, wołał: Ojcze mój, ojcie mój, rydwanie Izraela i jego konnico! I więcej go nie zobaczył. Wtedy chwycił swoje ubranie i rozerwał na dwie części.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Elizeusz zaś patrzył na to i wołał: „Ojcze mój, ojcie mój! Ty jesteś rydwanem Izraela i jego jeźdźcem!”. I nie zobaczył go już więcej. Elizeusz chwycił wówczas swoje szaty i rozerwał je na dwie części.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Elizeusz widząc [to] krzyknął: - Mój ojcie, mój ojcie, rydwanie Izraela i jego rycerzu! I nie ujrzał go więcej. Chwycił swe szaty i rozdarł je na dwie części.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Елісей побачив і закричав: Батьку, батьку, колісниця Ізраїля і його вершник. І більше його не побачив і схопив свою одіж і роздер її на дві часті.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Elisza, widząc to, krzyknął: Ojcze mój! Wozie Israela oraz jego konnico! Lecz potem, już go więcej nie widział. Więc chwycił swoje szaty i rozdarł je na dwie części.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Elizeusz przez cały czas widział to i wołał: "Ojcze mój, ojcie mój, rydwanie wojenny Izraela i jego konnico!" I już więcej go nie widział. Chwycił więc swoje szaty i rozdarł je

¹⁾ Lub: jeźdźcami.

²⁾ <x>120 13:14</x>

³⁾ Być może na znak żałoby, zob. <x>10 37:34</x>; <x>100 13:31</x>; <x>290 37:1</x>.

			na dwie części.
--	--	--	-----------------